



ESBE AB
Bruksgatan 22
SE-333 75 Reftele
www.esbe.eu



Mtrl.no. 9814 1186 • Dwg. 9351-01 • vers A



SERIES VTN100



Series VTN100



PED 2014/68/EU, article 4.3

SI 2016 No. 1105

turen på köldmediet understiger 3°C och stängs och när temperaturen på köldmediet överstiger ~4°C.

INSTALLATION

Frostskyddsventilerna måste installeras (utomhus) på både till- och fråntill-förseln och i det område där risken för frysskador är som störst, detta för att fungera effektivt och motverka att systemet fryser. Ventilerna måste placeras på en plats i systemet som möjliggör dränering av utomhusenheten och på en del av rören som är placerade där det finns risk för förfrysning, detta för att skydda hela systemet. Ventilerna får inte installeras i närheten av värmekällor eftersom detta kan påverka funktionen. Säkerställ att den ventil som monteras högst från marken är monterad så att köldmediet vid dränering inte hamnar på underliggande rör eller systemkomponenter. Se fig. 1, 2 & 3 för placering av ventilen.

UNDERHÅLL

ESBE VTN frostskyddsventil behöver inget underhåll och efter en tömning kommer ventilen automatiskt att stängas när köldmediets temperatur ökar för att möjliggöra påfyllning och omstart av systemet.

DEMONTERING

Dekomprimera systemet. Fara för brännskada! Hett vatten kan flöda ur systemet. Avlägsna ventilen.

MILJÖ

Se till att lokala regelverk följs när ventilen skrotas.

Följ enligt direktivet om tryckbärande anordningar, P.E.D 2014/68/EU, artikel 4.3.

Se även www.esbe.eu

DE

DEUTSCH

FUNKTION

Das ESBE Frostschutzventil VTN beginnt mit der Entleerung des Systems, wenn die Medientemperatur eine Durchschnittstemperatur von unter 3 °C erreicht, und schließt die Entleerung, wenn die Medientemperatur wieder auf ~4 °C ansteigt.

INSTALLATION

Frostschutzventile müssen an einer bestimmten Position installiert werden, damit sie effektiv arbeiten und ein Einfrieren verhindern können. Die Montage muss (außen) an der Vor- und Rücklaufleitung in dem Teil des Systems erfolgen, an dem die Gefahr des Einfrierens am größten ist. Die Ventile müssen an einer Stelle im System angebracht werden, an der die Entleerung der Außeneinheit und der Rohre, die sich an frostgefährdeten Stellen befinden, möglich ist, um das gesamte System zu schützen. Die Ventile dürfen nicht in der Nähe von Wärmequellen installiert werden, da dies die Funktion beeinträchtigen kann. Achten Sie darauf, dass das obere Ventil so installiert wird, dass das Ablaufwasser nicht auf darunter liegende Rohre oder Systemkomponenten fällt. Siehe Abb. 1, 2 und 3 für die Positionierung der Ventile.

WARTUNG

Das ESBE Frostschutzventil VTN ist wartungsfrei und schließt sich nach einer Entleerung automatisch, sobald die Medientemperatur steigt, sodass das System wieder befüllt und neu gestartet werden kann.

DEMONTAGE

Lassen Sie den Druck aus dem System ab. Es besteht Verbrühungsgefahr! Heißes Wasser kann aus dem System austreten. Bauen Sie das Ventil aus.

UMWELT

Beachten Sie bei der Entsorgung des Ventils die örtlichen Vorschriften.

Gemäß der P.E.D Pressure Equipment Directive 2014/68/EU, Artikel 4.3. Siehe auch www.esbe.eu

FR

FRANÇAIS

FONCTION

La vanne antigel VTN d'ESBE déclenche la vidange du système lorsque la température moyenne du fluide descend en dessous de 3 °C, puis la referme lorsque celle-ci remonte à environ 4 °C.

INSTALLATION

Les vannes antigel doivent être installées à l'extérieur, sur les tuyaux de départ et de retour, dans les zones du système présentant le plus grand risque de gel, afin d'assurer leur efficacité et de prévenir tout dommage. Les vannes doivent

être placées dans une position permettant la vidange des tuyaux et de l'unité extérieure afin de protéger l'ensemble du système. Les vannes ne doivent pas être posées à proximité d'une source de chaleur ni d'un mur, car cela pourrait compromettre leur bon fonctionnement. Veillez à ce que la vanne supérieure soit positionnée de manière à ce que l'eau de vidange ne s'écoule ni sur les tuyaux situés en dessous, ni sur les composants du système.

ENTRETIEN

La vanne antigel VTN d'ESBE ne nécessite aucun entretien. Après vidange, elle se referme automatiquement lorsque la température du fluide augmente, préparant ainsi le système au remplissage et au redémarrage.

RETRAIT

Évacuez la pression du système. Attention, risque de brûlure : de l'eau chaude peut s'échapper. Retirez la vanne.

ENVIRONNEMENT

Se conformer à la législation locale lors de la mise au rebut du robinet.

Conformément à la directive 2014/68/UE relative aux équipements sous pression, article 4.3.

Pour plus d'informations, rendez-vous sur www.esbe.eu

IT

ITALIANO

FUNZIONE

La valvola antigelo ESBE VTN avvia lo scarico del sistema quando la temperatura del fluido raggiunge una temperatura media inferiore a 3 °C e chiude lo scarico quando la temperatura del fluido risale a circa 4 °C.

INSTALLAZIONE

Le valvole antigelo devono essere installate (all'esterno) sul tubo di ritorno e di mandata nella parte dell'impianto dove il rischio di congelamento è maggiore, al fine di funzionare efficacemente e impedire il congelamento. Le valvole devono essere posizionate in modo da consentire lo scarico delle tubazioni e dell'unità esterna, al fine di proteggere l'intero sistema. Le valvole non devono essere installate vicino a una fonte di calore o a una parete, perché ciò potrebbe comprometterne il funzionamento. Assicurarsi che la valvola superiore sia installata in modo tale che l'acqua di drenaggio non cada

GB

ENGLISH

FUNCTION

The ESBE anti-freeze valve VTN will start drainage of the system when the media temperature reaches an average temperature of under 3°C and closes the drainage when the media temperature increases back to ~4°C.

INSTALLATION

The anti-freeze valves must be installed (outside) on the flow and return pipe in the part of the system where the risk of freezing is highest, in order to work effectively and prevent freezing. The valves must be placed in a position in the system that allows draining of the outdoor unit and pipes that are located where there is a risk of freezing, to protect the whole system. The valves must not be installed close to heat sources because this may affect the function. Ensure that the upper valve is installed so that drainage water does not fall onto underlying pipes or system components.

See fig.1, 2 & 3 for valve positioning.

MAINTENANCE

The ESBE VTN anti-freeze valve needs no maintenance and after a drainage it will automatically close as the media temperature increases, making the system ready for refilling and restarting.

REMOVAL

Release the pressure from the system. There is a danger of burns! Hot water can flow out of the system. Remove the valve.

ENVIRONMENT

Comply with local legislation when disposing of the valve.

According to the P.E.D Pressure Equipment Directive 2014/68/EU, article 4.3. See also www.esbe.eu

SE

SVENSKA

FUNKTION

ESBE frostskyddsventil VTN öppnas och dränerar systemet när tempera-

sui tubi sottostanti o sui componenti dell'impianto.

MANUTENZIONE

La valvola antigelo ESBE VTN non necessita di manutenzione e dopo un drenaggio si chiude automaticamente all'aumentare della temperatura del fluido, rendendo il sistema pronto per il riempimento e il riavvio

RIMOZIONE

Rilasciare la pressione dal sistema. Sussiste il rischio di ustioni! L'acqua calda può fuoriuscire dal sistema. Rimuovere la valvola.

AMBIENTE

Per lo smaltimento della valvola, attenersi alla legislazione locale.

Ai sensi della direttiva P.E.D. sulle attrezzature a pressione 2014/68/UE, articolo 4.3.

Vedere anche www.esbe.eu

BG

БОЛГАРСЬКА

ФУНКЦИЯ

Антизамръзващият вентил ESBE VTN започва източване на системата, когато температурата на топлоносителя достигне средна стойност под 3°C, и спира източването, когато температурата се повиши обратно до около 4°C.

МОНТАЖ

Антизамръзващите вентили трябва да се монтират (отвън) на подаващата и връщащата тръба в частта от системата, където рискът от замръзване е най-висок, за да работят ефективно и да предотвратят замръзване. Вентилите трябва да бъдат поставени в такава позиция в системата, която позволява източването на външното тяло и тръбите, разположени там, където има риск от замръзване, за да се защити цялата система. Не монтирайте вентилите близо до източник на топлина или стена, тъй като това може да повлияе на работата им. Уверете се, че горният вентил е поставен така, че източената вода да не пада върху лежащите отдолу тръби или други компоненти на системата.

ПОДДРЪЖКА

Антизмръзващият вентил ESBE VTN не изисква поддръжка. След източване той автоматично се затваря при повишаване на температурата на топлоносителя, което прави системата готова за повторно пълнене и пускане в експлоатация.

ДЕМОНТАЖ

Освободете налягането в системата. Има опасност от изгаряния! От системата може да изтече гореща вода. Демонтирайте вентила.

ОКОЛНА СРЕДА

При изхвърляне на вентила спазвайте местните нормативни изисквания.

Съгласно Директива за оборудване под налягане P.E.D 2014/68/EC, член 4.3.

Вижте също: www.esbe.eu

CZ ČESKY

FUNKCE

Ventil proti zamrznutí ESBE VTN spustí vypouštění systému, když teplota média dosáhne průměrné teploty nižší než 3 °C, a uzavře vypouštění, když teplota média vzroste zpět na ~4 °C.

INSTALACE

Ventily proti zamrznutí musí být instalovány (zvenku) na přívodním a zpětném potrubí v té části systému, kde je riziko zamrznutí nejvyšší, aby fungovaly efektivně a zabránily zamrznutí. Ventily musí být v systému umístěny tak, aby umožňovaly vypuštění venkovní jednotky a potrubí, které se nachází v místech s rizikem zamrznutí, aby byl chráněn celý systém.. Ventily nesmí být instalovány v blízkosti zdroje tepla nebo stěny, protože by to mohlo ovlivnit jejich funkci. Dbějte na to, aby byl horní ventil instalován tak, aby odtoková voda nepadala na podkladové trubky nebo součásti systému.

ÚDRŽBA

Protimrazový ventil ESBE VTN nepotřebuje žádnou údržbu a po vyprázdnění se automaticky uzavře, jakmile se zvýší teplota média, čímž je systém připraven k doplnění a opětovnému spuštění.

DE DUTSCH

siihen järjestelmän osaan, jossa jäätymisriski on suurin, jotta ne toimivat tehokkaasti ja estävät jäätymisen. Venttiilit on sijoitettava sellaiseen kohtaan järjestelmässä, joka mahdollistaa ulkoyksikön ja niiden putkien tyhjentämi-sen, joissa on jäätymisvaara, koko järjestelmän suojaamiseksi. Venttiileitä ei saa asentaa lähelle lämmönlähdettä tai seinää, koska se voi vaikuttaa niiden toimintaan. Varmista, että korkeimmalle maasta asennettu venttiili on asennettu siten, että kylmäaine ei valu tyhjennksen yhteydessä alla olevien putkien tai järjestelmäkomponenttien päälle.

KUNNOSSAPITO

ESBE VTN -jäätymissuojaventtiili ei tarvitse huoltoa, ja tyhjennyksen jälkeen se sulkeutuu automaattisesti, kun väliaineen lämpötila nousee, jolloin järjes-telmä on valmis uudelleentäyttöä ja uudelleenkäynnistystä varten.

POISTAMINEN

Vapauta paine järjestelmästä. Palovammojen vaara! Kuumaa vettä voi virrata ulos järjestelmästä. Irrota venttiili.

YMPÄRISTÖ

Noudata paikallista lainsäädäntöä venttiiliä hävittäessäsi.

Painelaitedirektiivin 2014/68/EU 4 artiklan 3 kohdan mukaan.

Katso myös www.esbe.eu

GR ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Η αντισυγκτική βαλβίδα VTN της ESBE θα ξεκινήσει την αποστράγγιση του συστήματος, όταν το μέσο φτάσει σε μέση θερμοκρασία κάτω από 3°C και θα κλείσει την αποστράγγιση, όταν η θερμοκρασία του μέσου αυξηθεί ξανά στους ~4°C.

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Οι αντισυγκτικές βαλβίδες πρέπει να τοποθετηθούν (εξωτερικά) στον αγωγό ροής και επιστροφής στο τμήμα του συστήματος όπου ο κίνδυνος ψύξης είναι μεγαλύτερος, προκειμένου να λειτουργούν αποτελεσματικά και να αποτρέπουν την ψύξη. Οι βαλβίδες πρέπει να τοποθετηθούν σε μια θέση στο σύστημα που επιτρέπει την αποστράγγιση της εξωτερικής μονάδας και των σωληνώσεων που βρίσκονται εκεί όπου υπάρχει κίνδυνος

ODSTRANĚNÍ

Uvolněte tlak v systému. Hrozí nebezpečí popálení! Horká voda může ze systému vytékat. Vyjměte ventil.

ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ

Při likvidaci ventilu postupujte v souladu s místními právními předpisy.

Podle směrnice o tlakových zařízeních 2014/68/EU, článek 4.3.

Viz také www.esbe.eu

DK DANSK

FUNKTION

ESBE's frostsikringsventil VTN starter tømning af systemet, når mediet når en gennemsnitstemperatur på under 3 °C, og stopper tømningen, når medietemperaturen stiger til ca. 4 °C igen.

INSTALLATION

Frostsikringsventilerne skal installeres (udvendigt) på fremløbs- og returrørret i den del af systemet, hvor risikoen for tilfrysning er størst, for at fungere effektivt og forhindre tilfrysning. Ventilerne skal placeres i en position i systemet, der tillader dræning af udendørsenheden og rør, der er placeret, hvor der er risiko for frost, for at beskytte hele systemet. Ventilerne må ikke installeres tæt på en varmekilde eller væg, da det kan påvirke funktionen. Sørg for, at den øverste ventil er installeret, så afløbsvandet ikke falder ned på underliggende rør eller systemkomponenter.

VEDLIGEHOLDELSE

ESBE's VTN-frostsikringsventil kræver ingen vedligeholdelse, og efter en tømning lukker den automatisk, når medietemperaturen stiger, så systemet er klar til genopfyldning og genstart.

AFMONTERING

Aflast trykket i systemet. Der er fare for forbrændinger! Varmt vand kan strømme ud af systemet. Afmonter ventilen.

MILJØ

Overhold den lokale lovgivning ved bortskaffelse af ventilen.

I henhold til direktivet om trykberende udstyr 2014/68/EU, artikel 4.3.

EL ESPAÑOL

παγετού, για την προστασία ολόκληρου του συστήματος. Οι βαλβίδες δεν πρέπει να εγκαθίστανται κοντά σε πηγή θερμότητας ή σε τοίχο, διότι αυτό μπορεί να επηρεάσει τη λειτουργία τους. Βεβαιωθείτε ότι η άνω βαλβίδα έχει τοποθετηθεί έτσι ώστε το νερό αποστράγγισης να μην πέφτει πάνω σε σωλίνες που βρίσκονται κάτω από το δάπεδο ή σε εξαρτήματα του συστήματος.

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Η αντισυγκτική βαλβίδα ESBE VTN δεν χρειάζεται συντήρηση και μετά την αποστράγγιση κλείνει αυτόματα καθώς αυξάνεται η θερμοκρασία του μέσου, καθιστώντας το σύστημα έτοιμο για επαναπλήρωση και επανεκκίνηση.

ΑΦΑΙΡΕΣΗ

Εκτονώστε την πίεση από το σύστημα. Υπάρχει κίνδυνος εγκαυμάτων! Μπορεί να εκρυσταί ζεστό νερό από το σύστημα. Αφαιρέστε τη βαλβίδα.

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Τηρήστε την τοπική νομοθεσία κατά την απόρριψη της βαλβίδας.

Σύμφωνα με την οδηγία 2014/68/EE για τον εξοπλισμό υπό πίεση, άρθρο 4.3. Βλ. επίσης www.esbe.eu

HR HRVATSKI

FUNKCIJA

Ventil za zaštitu od smrzavanja ESBE VTN pokrenut će ispuštanje sustava kada prosječna temperatura medija padne ispod 3 °C, a zaustavit će ispuštanje kada se temperatura medija poveća na ~4 °C.

POSTAVLJANJE

Kako bi učinkovito radili i spriječili smrzavanje, ventili za zaštitu od smrzavanja moraju se postaviti (na vanjskoj strani) protočne i povratne cijevi na dijelu sustava na kojem je rizik od smrzavanja najveći. Ventili moraju biti postavljeni na mjesto koje omogućuje pražnjenje cijevi i vanjske jedinice kako bi se zaštitio cijeli sustav. Ventili se ne smiju postaviti blizu izvora topline ili zida jer to može utjecati na njihov rad. Vodite računa o tome da je gornji ventil postavljen tako da odvodna voda ne pada na donje cijevi ili komponente sustava.

Se også www.esbe.eu

EE EESTI

FUNKTSIOON

ESBE jäätumismvastane ventiil VTN alustab süsteemi tühjendamist, kui kesk-konna temperatuur jõuab keskmiselt alla 3 °C ja sulgeb tühjendamise, kui keskkonna temperatuur tõuseb tagasi ~4 °C-ni.

PAIGALDAMINE

Külmakaitseventiilid tuleb paigaldada peale- ja tagasivoolule süsteemi torudele, kus külmumise oht on kõige suurem. Ventiiolid paigaldatakse nii, et oleks võimalik tühjendada külmumisaslas olev süsteemi osa, et kaitssta kogu süsteemi. Ventile ei tohi paigaldada soojusallikate lähedale, kuna see võib mõjutada nende funktsiooni. Paigaldamisel veenduge, et ülemisest ventiilist drenaaživesi ei sajaks alumisele ventiilile, või muudele süsteemi komponenti-dele. Vt. joonis 1, 2 ja 3 paigaldusjuhiseid.

HOOLDUS

ESBE VTN jäätumismvastane klapp ei vaja hooldust ja pärast tühjendamist sulgub see automaatselt, kui keskkonna temperatuur tõuseb, muutes süsteemi uuesti täitmiseks ja taaskäivitamiseks valmis.

EEMALDAMINE

Laske süsteemist rõhk välja. Esineb põletusohu! Süsteemist võib välja voolata kuuma vett. Eemaldage ventiil.

KESKKOND

Järgige ventiili utiliseerimisel kohalikke seadusi.

Vastavalt surveeadmete direktiivi 2014/68/EL artikli 4 lõikele 3.

Vt ka www.esbe.eu

ES ESPAÑOL

FUNCIONAMIENTO

La válvula anticongelante VTN de ESBE iniciará el drenaje del sistema cuan-do la temperatura del medio alcance una temperatura media inferior a 3 °C y

FR FRANÇAIS

ODRŽAVANJE
Ventil za zaštitu od smrzavanja ESBE VTN ne zahtjeva održavanje, a nakon ispuštanja automatski se zatvara kada se temperatura medija poveća, stoga je sustav spreman za ponovno punjenje i ponovno pokretanje.

UKLANJANJE

Ispustite tlak iz sustava. Postoji opasnost od opekline! Iz sustava može teći vruća voda. Uklonite ventil.

OKOLIŠ

Prilikom odlaganja ventila postupajte u skladu s lokalnim zakonima i propisima.

U skladu s Direktivom 2014/68/EU o opremi pod tlakom (PED), člankak 4.3. Pogledajte i www.esbe.eu

HU MAGYAR

FUNKCIÓ

Az ESBE VTN fagyálló szelep akkor indítja el a rendszer leeresztését, amikor a közeg hőmérséklete eléri a 3°C alatti átlaghőmérsékletet, és lezárja a leeresz-tést, amikor a közeg hőmérséklete ismét kb. 4°C-ra emelkedik.

TELEPÍTÉS

A fagyálló szelepeket az áramlás- és a visszatérő csőre (kültéren) kell felszerelni a rendszer azon részén, ahol a legnagyobb a fagyásveszély, hogy hatékonyan működjenek és megakadályozzák a fagyást. A szelepeket a rendszernek olyan pontjára kell telepíteni, amely lehetővé teszi a kültéri egység és a fagyveszélynek kitett csövek leeresztését, hogy megvédjék a teljes rendszert. A szelepeket nem szabad hőforrás vagy fal közelébe szerelni, mert ez befolyásolhatja a működést. Ügyeljen arra, hogy a felső szelep úgy legyen felszerelve, hogy a lefolyó víz ne essen a burkolat alatti csövekre vagy a rendszer alkatrészeire.

KARBANTARTÁS

Az ESBE VTN fagyálló szelep nem igényel karbantartást, és leeresztés után automatikusan bezáródik, amint a közeg hőmérséklete megemelkedik, így a rendszer készen áll az újratöltésre és újraindításra.

cerrará el drenaje cuando la temperatura del medio vuelva a subir a ~4 °C.

INSTALACIÓN

Las válvulas anticongelantes deben instalarse (en el exterior) en la tubería de caudal y de retorno, en la parte del sistema donde el riesgo de congelación es mayor, para que funcionen eficazmente y eviten la congelación. Las válvulas deben colocarse en una posición que permita el drenaje de las tuberías y la unidad exterior para proteger todo el sistema. Las válvulas no deben instalarse cerca de una fuente de calor o de una pared, ya que esto puede afectar a su funcionamiento. Asegúrese de que la válvula superior esté instalada de forma que el agua de drenaje no caiga sobre tuberías subyacentes o componentes del sistema.

MANTENIMIENTO

La válvula anticongelante VTN de ESBE no necesita mantenimiento y, tras un drenaje, se cerrará automáticamente a medida que aumente la tempera-tura del medio, con lo que el sistema estará listo para rellenarse y volver a ponerse en marcha.

DESMONTAJE

Despresurice el sistema. Peligro de quemaduras. Puede que salga agua caliente del sistema. Extraiga la válvula.

MEDIO AMBIENTE

Cumpla la legislación local al desechar la válvula.

De acuerdo con el artículo 4.3 de la Directiva de Equipos a Presión 2014/68/ UE.

Véase también www.esbe.eu

FI SUOMI

TOIMINTA

Jäätymissuojaventtiili VTN käynnistää järjestelmän tyhjennyksen, kun väliai-neen lämpötila saavuttaa alle 3 °C:n keskilämpötilan, ja sulkee tyhjennyksen, kun väliaineen lämpötila nousee takaisin ~4 °C:een.

ASENNUS

Jäätymissuojaventtiilit on asennettava (ulkotiloihin) virtaus- ja paluuputkeen

IT ITALIANO

ELTÁVOLÍTÁS
Éngedje ki a nyomást a rendszerből. Fennáll az égési sérülések veszélye! A meleg víz kifolyhat a rendszerből. Távolítsa el a szelepet.

KÖRNYEZETVÉDELEM

A szelep ártalmatlanításakor tartsa be a helyi jogszabályokat.

A nyomástartó berendezésekről szóló 2014/68/EU irányelv 4. cikkének (3) bekezdése szerint.
Lásd még: www.esbe.eu

LT LIETUVIŲ

FUNKCIJA

ESBE vožtuvas nuo užšalimo VTN pradeda išleisti iš sistemos vandenį, kai terpės vidutinė temperatūra nukrinta iki 3 °C ar žemesnės temperatūros, ir baigia tai daryti, kai terpės temperatūra vėl pakyla iki ~4 °C.

MONTAVIMAS

Apsaugos nuo užšalimo vožtuvai turi būti įrengti (išorėje) tiekimo ir grįžtamajame vamzdyne sistemos dalyje, kur užšalimo rizika didžiausia, kad veikų efektyviai ir apsaugotų nuo užšalimo. Vožtuvai turi būti pastatyti toki-oje sistemos vietoje, kuri leistų ištuštinti išorinį bloką ir vamzdžius, esančius vietoje, kur yra užšalimo rizika, kad apsaugotų visą sistemą. Vožtuvai negali būti įrengti arti šilumos šaltinių, nes tai gali paveikti funkcijas. Įsitikinkite, kad viršutinis vožtuvas įrengtas taip, kad drenažo vanduo nepatektų ant žemiau esančių vamzdžių ar sistemos komponentų. Žr. 1, 2 ir 3 pav. vožtuvų pozicionavimus.

TECHNINĖ PRIEŽIŪRA

ESBE vožtuvu nuo užšalimo VTN nereikia prižiūrėti, o išleidus vandenį jis automatiškai užsidaro, kai pakyla terpės temperatūra, todėl sistemą galima pripildyti ir paleisti iš naujo.

NUĖIMIMAS

Išleiskite slėgį iš sistemos. Pavojus nusipiklyti! Iš sistemos gali bėgti karštas vanduo. Nuimkite vožtuvą.

APLINKOSAUGA

Išmesdami vožtuvą laikykities vietos įstatymų.

Pagal Slėginės įrangos direktyvos 2014/68/ES 4.3 straipsnį. Taip pat žr. www.esbe.eu

LV LATVIEŠU

FUNKCIJA

ESBE pretledus vārsts VTN sāks sistēmas iztukšošanu, kad vides temperatūra sasniegs vidējo temperatūru zem 3 °C un aizvers iztukšošanu, kad vides temperatūra atkal palielināsies līdz ~4°C.

UZSTĀDĪŠANA

Lai darbotos efektīvi un novērstu sasālšanu, pretaisālšanas vārsti jāuzstāda (ārpusē) uz turpgaitas un atpakaļgaitas cauruļvadiem sistēmas daļā, kur sasālšanas risks ir visaugstākais. Lai tiktu pasargāta visa sistēma, vārsti sistēmā jāizvieto pozīcijā, kas ļauj iztukšot ārējo iekārtu un cauruļvadus sasālšanas riskam pakļautajās vietās. Vārstus nedrīkst uzstādīt tuvu siltuma avotiem, jo tā var tikt ietekmēta to darbība. Pārļiecinieties, ka augšējais vārsts ir uzstādīts tā, lai drenāžas ūdens netek uz zemāk esošiem cauruļvadiem vai sistēmas komponentiem. Vārstu korektai izvietošanai skatīt 1., 2. un 3. attēlus.

UZTURĒŠANA

ESBE VTN pretledus vārsts neprasa apkopi, un pēc iztukšošanas tas automātiski aizvēršies, palielinoties vides temperatūrai, padarot sistēmu gatavu atkārtotai uzpildīšanai un palaišanai.

NONEMŠANA

Atbrīvojiet spiedienu no sistēmas. Pastāv apdegumu briesmas! Karsts ūdens var izplūst no sistēmas. Noņemiet vārstu.

VIDES AIZSARDZĪBA

Ievērojiet vietējos noteikumus par notekūdeņiem.

Saskaņā ar Spiediena iekārtu direktīvas 2014/68/ES 4.3. pantu. Skatīt arī vietni www.esbe.eu

INSTALAÇÃO

As válvulas anticongelantes devem ser instaladas (no exterior) na tubagem de ida e de retorno, na parte do sistema onde o risco de congelamento é mais elevado, para funcionarem eficazmente e evitarem o mesmo. As válvulas devem ser colocadas numa posição que permita a drenagem dos tubos e da unidade exterior, para proteger todo o sistema. As válvulas não devem ser instaladas perto de uma fonte de calor ou de uma parede, pois isso pode afetar o seu funcionamento. Certifique-se de que a válvula superior é instalada de modo a que a água de drenagem não caia sobre os tubos subjacentes ou os componentes do sistema.

MANUTENÇÃO

A válvula anticongelante ESBE VTN não necessita de manutenção e, após uma drenagem, fecha-se automaticamente à medida que a temperatura do meio aumenta, deixando o sistema pronto para ser enchido e reiniciado.

REMOÇÃO

Liberte a pressão do sistema. Existe um perigo de queimaduras! É possível que saia do sistema água quente. Retire a válvula.

AMBIENTE

Cumpra a legislação local ao eliminar a válvula.

De acordo com a Diretiva Relativa aos Equipamentos sob Pressão 2014/68/UE, artigo 4.3. Ver também www.esbe.eu

RO ROMÂNĂ

FUNCȚIONARE

Vana anti-îngheț ESBE din seria VTN va începe drenarea sistemului atunci când temperatura medie a agentului de lucru este sub 3°C și va închide drenarea atunci când temperatura medie a agentului depășește ~4°C.

INSTALARE

Pentru a funcționa eficient și a preveni înghețul, vanele trebuie instalate (la exterior) pe conducta de tur și de retur în partea sistemului în care riscul de îngheț este cel mai ridicat. Pentru a asigura protecția întregului sistem, vanele trebuie montate în cea mai joasă poziție a conductelor exterioare pentru a

NL

NEDERLANDS

BEDIJUF

De ESBE VTN-antivriesklep begint met het leeg laten lopen van het systeem wanneer de temperatuur van het medium een gemiddelde temperatuur van minder dan 3°C bereikt. De klep sluit de afvoer weer wanneer de temperatuur van het medium stijgt tot ~4°C.

INSTALLATIE

De antivrieskleppen moeten (buiten) op de aanvoer- en retourleiding worden geïnstalleerd in dat deel van het systeem waar het risico op bevriezing het grootste is, om effectief te kunnen werken en bevriezing te voorkomen. De ventielen moeten zodanig in het systeem worden geplaatst dat de buitenunit en de leidingen die zich op een plek met risico op bevriezing bevinden, afgetapt kunnen worden, ter bescherming van het hele systeem. De kleppen mogen niet in de buurt van een warmtebron of een muur worden geïnstalleerd omdat dit de werking kan beïnvloeden. Zorg dat de bovenste klep zo wordt geïnstalleerd dat het afvoerwater niet op onderliggende leidingen of systeemcomponenten terechtkomt.

ONDERHOUD

De ESBE VTN-antivriesklep heeft geen onderhoud nodig en na leeglopen sluit de klep automatisch als de temperatuur van het medium stijgt. Het systeem is dan gereed om opnieuw te worden gevuld en opgestart.

VERWIJDERING

Haal de druk van het systeem. Er bestaat gevaar voor brandwonden! Er kan heet water uit het systeem lopen. Verwijder de klep.

MILIEU

Neem de plaatselijke wetgeving in acht bij de verwijdering van de klep.

Volgens de Richtlijn Drukapparatuur 2014/68/EU, artikel 4.3. Zie ook www.esbe.eu

INȚREȚINERE

Vana anti-îngheț ESBE din seria VTN nu necesită întreținere și, după drenaj se închide automat pe măsură ce temperatura mediului crește, astfel sistemul este pregătit pentru reumplere și repornire.

DEMONȚARE

Eliberați presiunea din sistem. Pericol de arsuri! Este posibil ca din sistem să curgă apă fierbinte. Demontați vana.

MEDIU

Respectați legislația locală atunci când reciclați vana.

În conformitate cu Directiva P.E.D 2014/68/UE privind echipamentele sub presiune, articolul 4.3. Vezi și www.esbe.eu

RU

РУССКИЙ

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Клапан защиты от замерзания ESBE VTN начнет дренирование системы, когда температура среды достигнет средней температуры ниже 3 °C, и закроет дренирование, когда температура среды снова повысится до ~4 °C.

МОНТАЖ

Клапаны защиты от замерзания должны быть установлены (снаружи) на проточном и обратном трубопроводах в той части системы, где риск замерзания является наивысшим, чтобы обеспечить эффективную работу и предотвратить замерзание. Клапаны должны быть размещены в такой части системы, которая позволяет осушить наружный блок и трубы, расположенные в местах, где существует риск замерзания, для защиты всей системы. Клапаны запрещено устанавливать рядом

NO

FUNKSJON

ESBE-frostvæskeventilen VTN vil starte drenering av systemet når medietemperaturen når en gjennomsnittstemperatur på under 3 °C og lukker dreneringen når medietemperaturen øker tilbake til ~4 °C.

INSTALLASJON

Frostvæskeventilene må installeres (utenpå) på strømnings- og returrøret i den delen av systemet der risikoen for frysing er høyest, for å fungere effektivt og forhindre frysing. Ventilene må plasseres i en posisjon i systemet som tillater drenering av utendørsenheten og rør som er plassert der det er fare for frysing, for å beskytte hele systemet. Ventilene må ikke installeres i nærheten av en varmekilde eller vegg, da dette kan påvirke funksjonen. Sørg for at den øvre ventilen er installert slik at dreneringsvann ikke faller ned på underliggende rør eller systemkomponenter.

VEDLIKEHOLD

ESBE VTN-frostvæskeventilen trenger ikke vedlikehold, og etter en drenering lukkes den automatisk etter hvert som medietemperaturen øker, noe som gjør systemet klart for påfylling og omstart.

FJERNING

Slipp ut trykket fra systemet. Det er fare for brannskader! Varmt vann kan strømme ut av systemet. Fjern ventilen.

MILJØ

Følg lokal lovgivning ved avhending av ventilen.

I henhold til P.E.D-direktivet om trykkutstyr 2014/68/EU, artikkel 4.3. Se også www.esbe.eu

PL

POLSKI

FUNKCJA

Zawór antyzamrożeniowy ESBE VTN rozpocznie opróżnianie systemu, gdy temperatura czynnika osiągnie średnią temperaturę poniżej 3°C i zamknie

INSTALACJA

с источником тепла или стеной, так как это может повлиять на их функционирование. Убедитесь, что верхний клапан установлен таким образом, чтобы вода не попадала на размещенные ниже трубы или компоненты системы.

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Клапан защиты от замерзания ESBE VTN не нуждается в техническом обслуживании, и после слива воды он автоматически закрывается по мере повышения температуры среды. Это делает систему готовой к повторному заполнению и перезапуску.

СНЯТИЕ

Сбросьте давление из системы. Опасность ожогов! Из системы может вытекать горячая вода. Снимите клапан.

ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА

При утилизации клапана соблюдайте местное законодательство.

В соответствии с Директивой 2014/68/EU по оборудованию, работающему под давлением, статья 4.3. См. также www.esbe.eu

SI

SLOVENŠČINA

FUNKCIJA

Protizmrzovalni ventil ESBE VTN začne prazniti sistem, ko temperatura medija doseže povprečno vrednost pod 3 °C, in zapre izpust, ko se temperatura medija dvigne nazaj na ~4 °C.

NAMESTITEV

Protizmrzovalni ventili morajo biti nameščeni (zunaj) na dovodni in povratni cevi v delu sistema, kjer je nevarnost zmrzovanja največja, da učinkovito delujejo in preprečujejo zmrzovanje. Ventili morajo biti nameščeni v položaju, ki omogoča izpraznjevanje cevi in zunanje enote, da se zaščiti celoten sistem. Ventili ne smejo biti nameščeni v bližini vira toplote ali stene, ker lahko to vpliva na njihovo delovanje. Poskrbite, da je zgornji ventil nameščen tako, da odtočna voda ne pada na spodaj ležeče cevi ali komponente sistema.

VZDRŽEVANJE

opróżnianie, gdy temperatura czynnika wzrośnie z powrotem do ~4°C.

INSTALACJA

Zawory antyzamrożeniowe ESBE montuje się na króćcu zasilającym i powrotnym w części instalacji, w której ryzyko zamarznięcia jest najwyższe, tak aby były skuteczne i zapobiegły zamarzaniu. Zawory muszą być umieszczone w takim miejscu instalacji, aby umożliwiały odprowadzenie medium z rurociągów. Zawory powinny być montowane w miejscach, gdzie istnieje największe ryzyko zamarznięcia, w celu ochrony całego systemu. Zawory antyzamrożeniowe ESBE nie mogą być instalowane zbyt blisko źródła ciepła lub ścian, ponieważ może to wpłynąć negatywnie na ich działanie. Upewnij się, że górny zawór jest zainstalowany w taki sposób, aby odprowadzana woda nie spływała na łączące pod nim rury lub pozostałe elementy instalacji. Zobacz rys. 1,2,3.

KONSERWACJA

Zawór antyzamrożeniowy ESBE VTN nie wymaga konserwacji, a po opróżnieniu automatycznie zamyka się w momencie wzrostu temperatury medium, dzięki czemu system jest gotowy do ponownego napełnienia i uruchomienia.

DEMONTAŻ

Uwolnij ciśnienie z systemu. Istnieje niebezpieczeństwo poparzenia! Gorąca woda może wypływać z systemu. Zdemontuj zawór.

ŚRODOWISKO

Podczas utylizacji zaworu należy przestrzegać lokalnych przepisów.

Zgodnie z dyrektywą 2014/68/UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych, artykuł 4.3.

Zobacz także www.esbe.eu

PT

PORTUGUÊS

FUNÇÃO

A válvula anticongelante ESBE VTN inicia a drenagem do sistema quando a temperatura do meio atinge uma temperatura média inferior a 3 °C e fecha a drenagem quando a temperatura do meio volta a subir para ~4 °C.

INSTALAÇÃO

Protizmrzovalni ventil ESBE VTN ne potrebuje vzdrževanja in se po praznjenju samodejno zapre, ko se temperatura medija poveča, tako da je sistem pripravljen na polnjenje in ponovni zagon.

ODSTRANITEV

Sprostite tlak iz sistema. Obstaja nevarnost opeklin! Iz sistema lahko priteče vroča voda. Odstranite ventil.

OKOLJE

Pri odstranjevanju ventila upoštevajte lokalno zakonodajo.

V skladu z Direktivo o tlačni opremi (PED) 2014/68/EU, člen 4.3. Obiščite tudi spletno mesto www.esbe.eu.

SK

SLOVAŠČINA

FUNKCIA

Ventil proti zamrznutiu ESBE VTN spusti vypúšťanie systému, keď teplota média dosiahne priemernú teplotu pod 3 °C, a uzavrie vypúšťanie, keď teplota média opäť stúpne na ~ 4 °C.

INŠTALÁCIA

Ventily proti zamrznutiu musia byť nainštalované (zvonka) na privodnom a vratnom potrubí v tej časti systému, kde je riziko zamrznutia najvyššie, aby fungovali efektívne a zabránili zamrznutiu.Ventily musia byť v systéme umiestnené na mieste, ktoré umožňuje vypustenie vonkajšej jednotky a potrubí nachádzajúcich sa v oblastiach s rizikom zamrznutia, aby sa chránil celý systém.. Ventily sa nesmú inštalovať v blízkosti zdroja tepla alebo steny, pretože to môže ovplyvniť ich funkciu. Uistite sa, že horný ventil je nainštalovaný tak, aby vypúšťaná voda nepadala na potrubia pod ním alebo na súčasti systému.

ÚDRŽBA

Ventil proti zamrznutiu ESBE VTN nevyžaduje žiadnu údržbu a po vypustení sa automaticky uzavrie, keď sa zvýši teplota média, čím bude systém pripravený na opätovné naplnenie a spustenie.

ODSTRÁNENIE

Uvoľnite tlak v systéme. Hrozí nebezpečenstvo popálenín! Zo systému môže

vytekať horúca voda. Odstráňte ventil.

ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

Pri likvidácii ventilu dodržiavajte miestne právne predpisy.

Podľa smernice 2014/68/EÚ o tlakových zariadeniach, článok 4.3.
Pozri tiež www.esbe.eu

TR

TÜRKÇE

FONKSİYON

ESBE antifriz valfi VTN, sıvı sıcaklığı 3°C'nin altında bir ortalama sıcaklığa ulaştığında sistemin tahliyesini başlatır ve sıvı sıcaklığı yaklaşık 4°C'ye ulaştığında tahliyeyi kapatır.

MONTAJ

Antifriz valfleri, etkili bir şekilde çalışması ve donmayı önlemesi için sistemin donma riskinin en yüksek olduğu akış ve dönüş borusuna (dışarıda) takılmalıdır. Valfler tüm sistemi korumak için dış ünitenin ve donma riski olan yerlerde bulunan boruların tahliyesini sağlayacak bir konuma yerleştirilmelidir. Fonksiyonu etkileyebileceğinden valfler, ısı kaynağına veya duvara yakın monte edilmemelidir. Üst valfin, tahliye suyunun zemindeki borulara veya sistem bileşenlerine gelmeyecek şekilde monte edildiğinden emin olun.

BAKIM

ESBE VTN antifriz valfi bakım gerektirmez ve tahliyenin ardından sıvı sıcaklığı arttıkça otomatik olarak kapanarak sistemi yeniden doldurma ve yeniden başlatmaya hazır hale getirir.

SÖKME

Sistemin basıncını boşaltın. Yanma tehlikesi bulunur! Sistemden dışarı sıcak su çıkabilir. Valfi sökün.

ÇEVRE

Valfi elden çıkarırken yerel yönetmeliklere uyun.

P.E.D Basıncılı Ekipman Direktifi 2014/68/EU, madde 4.3 uyarınca.
Ayrıca www.esbe.eu adresine bakınız.

UA

УКРАЇНСЬКА

ОБЛАСТЬ ЗАСТОСУВАННЯ

Клапан захисту від замерзання ESBE VTN почне дренаж системи, коли температура середовища досягне середньої температури нижче 3 °C, і закрие дренаж, щойно температура середовища повернеться до ~4 °C.

УСТАНОВЛЕННЯ

Для ефективної роботи й запобігання замерзанню клапани захисту від замерзання необхідно встановлювати (зовні) на трубопровід подачі й повернення в тій частині системи, де ризик заморожування найвищий. Клапани повинні бути розміщені в такій позиції в системі, яка дозволяє зливати воду із зовнішнього блоку та труб, що знаходяться там, де є ризик замерзання, щоб захистити всю систему. Клапани не можна встановлювати поблизу джерел тепла або стін, оскільки це може вплинути на його функціонування. Переконайтеся, що верхній клапан встановлений таким чином, щоб злита вода не потрапляла на труби або компоненти системи, розташовані нижче.

ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

Клапан захисту від замерзання ESBE VTN не потребує технічного обслуговування, і після зливу води, зі зростанням температури середовища, він автоматично закривається, забезпечуючи готовність системи до повторного наповнення й перезапуску.

ЗНЯТТЯ

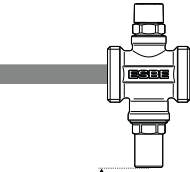
Справіть тиск із системи. Існує небезпека отримання опіків! З системи може витікати гаряча вода. Зніміть клапан.

ОХОРОНА ДОВКІЛЛЯ

При утилізації клапана дотримуйтесь місцевого законодавства.

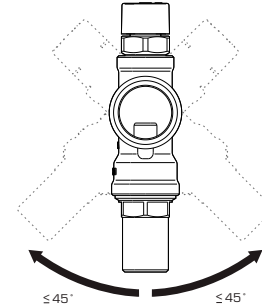
Згідно з Директивою 2014/68/EU щодо обладнання під тиском, стаття 4.3.
Див. також www.esbe.eu

1



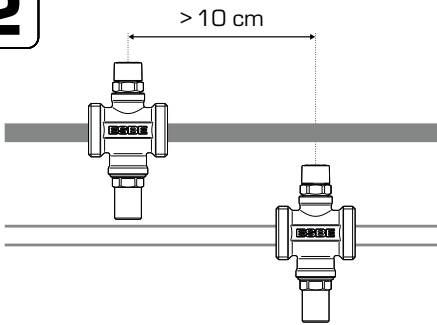
> 15 cm

3



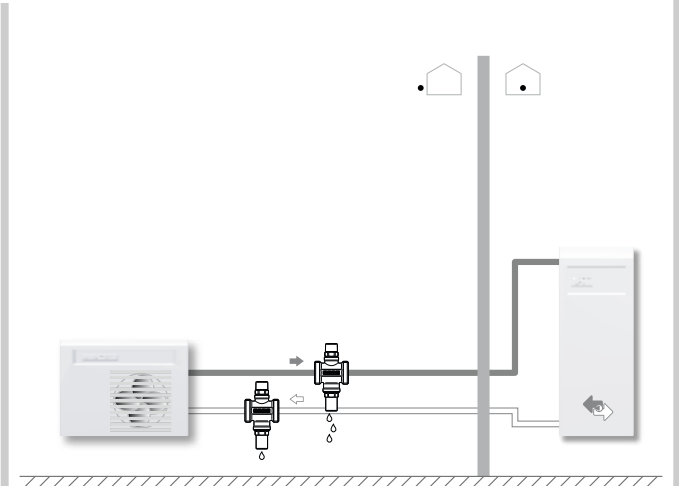
≤ 45°

2

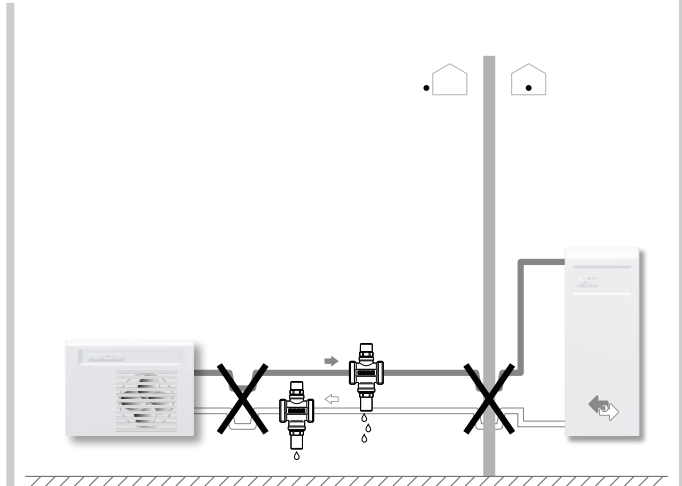


> 10 cm

i



!



!

